

LES 14

1.

Btrvbw	naamval	mn/vr/onz	ev/mv
ἡς	gen	vr	ev
οὗς	acc	mn	mv
ᾧν	gen	mn+vr+onz	mv
ᾧ	dat	mn+onz	ev
ὅ	nom+acc	onz	ev
ᾗς	acc	vr	mv
οἷς	dat	mn+onz	mv

2.

πόσος

Enkelvoud:	Mnl	Vr	Onz
Nom	πόσος	πόση	πόσων
Gen	πόσου	πόσης	πόσου
Dat	πόσῳ	πόσῃ	πόσῳ
Acc	πόσον	πόσῃν	πόσων
Meervoud:			
Nom	πόσοι	πόσαι	πόσα
Gen	πόσων	πόσων	πόσων
Dat	πόσοις	πόσαις	πόσοις
Acc	πόσους	πόσας	πόσα

τοιδύτος

Enkelvoud:	Mnl	Vr	Onz
Nom	τοιδύτος	τοιαύτη	τοιούτο
Gen	τοιούτου	τοιούτης	τοιούτου
Dat	τοιούτῳ	τοιούτῃ	τοιούτῳ
Acc	τοιούτον	τοιαύτην	τοιούτο
Meervoud:			
Nom	τοιούτοι	τοιαῦται	τοιαῦτα
Gen	τοιούτων	τοιούτων	τοιούτων
Dat	τοιούτοις	τοιαύταις	τοιούτοις
Acc	τοιούτους	τοιαύτας	τοιαῦτα

3. Vertaaloefening betreffende voornaamwoorden

1	καὶ εἰς ἣν ἂν οἰκίαν εἰσέλθῃτε, ἐκεῖ μένετε καὶ ἐκεῖθεν ἐξέρχεσθε.
	<p>Aantekeningen: εἰσέλθῃτε, is een sub.aor.act. 2^e p.mv. van εἰσέρχομαι.</p> <p>ἂν met een btrvbw en een sub drukt een veronderstelling uit. Je kunt het hier vertalen met <i>ook maar</i>.</p> <p>μένετε is de gbw.prs.act. 2^e p.mv. van μένω, <i>blijven</i>.</p> <p>ἐξέρχεσθε is een gbw.prs.act. 2^e p.mv. van ἐξέρχομαι.</p> <p>Vertaling: en in welk ook maar huis jullie binnengaan, daar blijft en vandaar gaat uit. (Lc 9:4). Btrvbw: ἣν, acc.vr.ev. Antecedent: huis.</p>

2	καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτὴν ἕως οὗ ἔτεκεν υἱόν· καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.
	<p>Aantekeningen: ἐγίνωσκεν is de ind.impf. 3^e p.ev. van γινώσκω, <i>kennen, bekennen, gemeenschap hebben met</i>.</p> <p>ἔτεκεν is ind.aor.act. 3^e p.ev. van τίκτω, <i>voortbrengen, baren</i>.</p> <p>Vertaling: en niet hij had gemeenschap met haar totdat zij baarde een zoon en hij (of:zij) noemde de naam van hem Jezus. (Mt 1:25)</p> <p>Btrvnw: οὗ, gen.mnl.ev. Antecent: wordt niet genoemd.</p>
3	Ἐγὼ περὶ αὐτῶν ἐρωτῶ, οὐ περὶ τοῦ κόσμου ἐρωτῶ ἀλλὰ περὶ ὧν δέδωκάς μοι, ὅτι σοί εἰσιν
	<p>Aantekeningen: ἐρωτῶ is de ind.prs.act 1^e p.ev. van ἐρωτάω.</p> <p>δέδωκάς is in.pf.act. 2^e p.ev. van δίδωμι.</p> <p>Vertaling: ik betreffende hen ik vraag, niet betreffende de wereld vraag ik maar betreffende degenen die u hebt gegeven aan mij omdat zij zijn aan u. (Jh 17:9)</p> <p>Btrvnw: ὧν, gen.mn.mv. Antecent: wordt niet genoemd.</p>
4	Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσήφ τὸν ἄνδρα Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος χριστός.
	<p>Aantekeningen: ἐγέννησεν is de in.aor.act. 3^e p.ev. van γεννάω, <i>verwekken, baren</i>.</p> <p>ἐγεννήθη is de ind.aor.pss. 3^e p.ev. van hetzelfde ww.</p> <p>λεγόμενος is part.prs.pss nom.mnl.ev. van λέγω.</p> <p>Vertalingen: Maar Jakob verwekte Jozef de man van Maria uit wie verwekt is Jezus (of: geboren werd), die genoemd wordt Christus. (Mt 1:16)</p> <p>Btrvnw: ἧς, gen.vr.ev. Antecedent: Maria.</p>
5	ὁμοίως δὲ καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην υἱοὺς Ζεβεδαίου, οἳ ἦσαν κοινωνοὶ τῷ Σίμωνι. καὶ εἶπεν πρὸς τὸν Σίμωνα ὁ Ἰησοῦς· μὴ φοβοῦ· ἀπὸ τοῦ νῦν ἀνθρώπους ἔσῃ ζωγρῶν.
	<p>Aantekeningen: φοβοῦ is gbw.prs.med. 2^e p.ev. van φοβέω, in het med φοβέομαι.</p> <p>ζωγρῶν is part.prs.act.nom.mnl.ev. van ζωγρέω. (Lc 5:10)</p> <p>Vertaling: evenzo maar ook Jakobus en Johannes zonen van Zebedeus, die waren deelgenoten met Simon. En Jezus zei tot Simon: niet wees bang vanaf nu mensen zul je zijn vangend.</p> <p>Btrvnw: οἳ, nom.mnl.mv. Antecedent: Jakobus en Johannes zonen van Zebedeus.</p>
6	καὶ γυναῖκες τινες αἳ ἦσαν τεθεραπευμέναι ἀπὸ πνευμάτων πονηρῶν καὶ ἀσθενειῶν, Μαρία ἡ καλουμένη Μαγδαληνὴ, ἀφ' ἧς δαιμόνια ἑπτὰ ἐξεληλύθει
	<p>Aantekeningen: τεθεραπευμέναι part.pf.pss.nom.vr.mv. θεραπεύω.</p> <p>καλουμένη is part.prs.pss.nom.vr.ev. van καλέω.</p> <p>ἐξεληλύθει is ind.plusquamperfect. 3^e p.ev. van ἐξέρχομαι. Je kunt dit hier vertalen met <i>zijn uitgegaan</i>.</p> <p>Vertaling: en enige vrouwen die waren genezen van geesten boze en van ziekten, Maria de genoemd wordende Magdalena, uit wie demonen zeven zijn uitgegaan. (Lc 8:2)</p> <p>Btrvnw: αἳ, nom.vr.mv. Antecedent: enige vrouwen.</p> <p>ἧς, gen.vr.mv. Antecedent: Maria de genoemd wordende Magdalena.</p>
7	ἰδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἔξει καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσουσιν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἑμμανουήλ, ὃ ἐστὶν μεθερμηνεύμενον μεθ' ἡμῶν ὁ θεός.
	<p>Aantekeningen: ἔξει is ind.fut.act. 3^e p.ev. van ἔχω. In combinatie met ἐν γαστρὶ (lett in de buik), betekent het <i>zwanger worden</i>.</p> <p>τέξεται is ind.fut.med. 3^e p.ev. van τίκτω, <i>voortbrengen, baren</i>.</p> <p>μεθερμηνεύμενοι part.prs.pss.nom.onz.ev. van μεθερμηνεύω.</p> <p>Vertaling: zie de jonge vrouw zal zwanger worden en zal voortbrengen een zoon, en zij</p>

	<p>zullen noemen de naam van hem Emmanuël, wat (dat) vertaald wordt: met ons (is) God. (Mt 1:23)</p> <p>Btrvnw: ὁ, nom.onz.ev. Antecedent: Emmanuël.</p>
8	<p>Ταύτην ἤδη, ἀγαπητοί, δευτέραν ὑμῖν γράφω ἐπιστολήν, ἐν αἷς διεγείρω ὑμῶν ἐν ὑπομνήσει τὴν εἰλικρινῇ διάνοιαν</p> <p>Aantekeningen: raadpleeg de te leren woorden bij deze les.</p> <p>Vertaling: dit reeds geliefden, tweede (keer) aan u ik schrijf een brief, in welke ik opwek van u in herinnering de zuivere gezindheid (2Pt 3:1)</p> <p>Btrvnw: αἷς, dat.vr.mv. Antecedent: de twee brieven.</p>
9	<p>ἀλλὰ καθὼς γέγραπται· ἃ ὀφθαλμὸς οὐκ εἶδεν καὶ οὐς οὐκ ἤκουσεν καὶ ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου οὐκ ἀνέβη, ἃ ἡτοίμασεν ὁ θεὸς τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν.</p> <p>Aantekeningen: γέγραπται is ind.pf.pss. 3^e p.ev. van γράφω.</p> <p>ἀνέβη is de ind.aor.act. 3^e p.ev. van ἀναβαίνω.</p> <p>ἀγαπῶσιν is part.prs.act.dat.mnl.mv. van ἀγαπάω.</p> <p>Vertaling: maar zoals geschreven is: wat (het) oog niet heeft gezien en (het) oor niet heeft gehoord en in (het) hart van de mens niet is opgekomen, wat gereed gemaakt heeft God voor de liefhebbers Hem. (1Co 2:9)</p> <p>Btrvnw: ἃ, acc.onz.mv. Antecedent wordt niet genoemd (2x).</p>
10	<p>καὶ οὐκ ἀφῆκεν αὐτόν, ἀλλὰ λέγει αὐτῷ· Ὑπάγε εἰς τὸν οἶκόν σου πρὸς τοὺς σοὺς καὶ ἀπάγγειλον αὐτοῖς ὅσα ὁ κύριός σοι πεποίηκεν</p> <p>Aantekeningen: ἀφῆκεν is ind.aor.act. 3^e p.ev. van ἀφίημι, hier te vertalen met toestaan.</p> <p>Ὑπάγε is de gbw.prs.act. 2^e p.ev. van ὑπάγω.</p> <p>ἀπάγγειλον is gbw.aor.act. 2^e p.ev. van ἀπαγγέλλω.</p> <p>πεποίηκεν is ind.pf.act. 3^e p.ev. van ποιέω.</p> <p>Vertaling: maar niet stond hij hem toe, maar hij zegt tot hem: ga heen naar het huis van jou naar de uwen en maak bekend aan hen zoveel als de Heer aan jou deed. (Mc 5:19).</p> <p>Btrvnw: ὅσα, acc.onz.mv.corr. Antecedent: (wat) de Heer voor jou heeft gedaan.</p>
11	<p>καὶ ἔλεγον αὐτῷ· ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς; ἢ τίς σοι ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἵνα ταῦτα ποιῇς;</p> <p>Aantekeningen: ἔδωκεν is ind.aor.act. 3^e p.ev. van δίδωμι.</p> <p>ποιῇς is sub.prs.act. 2^e p.ev. van ποιέω.</p> <p>Vertaling: en zij zeiden tot hem: in hoedanige bevoegdheid deze dingen jij doet? Of wie aan jou heeft gegeven de bevoegdheid deze dat deze dingen jij doet? (Mc 11:28)</p> <p>Vragend vnw: ποίᾳ, dat.vr.ev. Antecedent: niet genoemd.</p>